

跟我游美国

根植于密西西比河枝杈的纽约城，
向你展现国际大都市的风采。
迪斯尼乐园探险，
让你体验美国精神的精髓。
夏威夷风情，
带你领略绝对黄金海岸。
科罗拉多大峡谷，
让你真正感受大自然的震撼。
诞生地波士顿，
带你追寻美国历史。
珍珠港，
美国从这里开始参加二战……



中国盲文出版社

巩昂著

My American Adventures

跟我游美国



巩昂著

My American Adventures

中国盲文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跟我游美国 / 巩昂著. — 北京: 中国盲文出版社,

2005.9

ISBN 7-5002-2216-5

I. 跟… II. 巩… III. 游记—作品集—中国—当代
IV. I267.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 107724 号

跟我游美国

著 者: 巩昂

出版发行: 中国盲文出版社

社 址: 北京市丰台区卢沟桥城内街 39 号

邮政编码: 100072

E-mail: mwcbs@163.com

电 话: (010) 83893585 83895215

印 刷: 北京顺义富各庄福利印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 880 × 1230 1/32

字 数: 138 千字

印 张: 7.5

版 次: 2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5002-2216-5/I · 358

定 价: 15.00 元

版权所有 侵权必究

印装错误可随时退换

前言

首先,在这里我要感谢我的妈妈刘伟大夫和我的爸爸巩昌镇博士给我的鼓励和帮助。没有他们,我不可能写出这本书。在此,我也向 Elise. Garafola 女士表示感谢,感谢她对本书的英文编辑所作出的工作。

书中写的是我从五岁到十二岁所游历过的地方。所有的感受都是真实可信的体验。书中所描写的这二十多个地方,各自以其不同的特点给我留下了深刻的印象。这些经历对我来说不仅是愉快的旅游,更重要的是我因此全面而真实地了解了美国的自然、历史、艺术和科技。

我愿通过这本书和朋友们共享这一次次的快乐和激动。

Prologue

I would like to thank my mother, Dr. Wei Liu and my father, Dr. Changzhen Gong, for their encouragement and help. Without them, I don't think that I could have written this book. I would like to express my appreciation to Ms. Elise

Garafola, who helped me edit the English version of this book.

The adventures in this book are the places I visited between the ages of five and twelve. All of these experiences are real. The twenty-one episodes that I have written about are the most unforgettable of their kinds. Through my travels to these places, I have experienced the true United States. Not only did I enjoy the fun of these trips, I also learned about American history and nature, culture and art, science and technology through these adventures.

Of these adventures, the immense Grand Canyon, the "world's playground" Orlando, the ever-so sunny Florida beach, extraordinary New York City, exciting Los Angeles, beautiful Hawaii, unique Chicago, and the grand Niagara Falls amazed, astounded and inspired me most of all.

I am glad to share these exciting adventures with you through this book.



Contents

目 录

前言 Prologue

都市风采 *Metropolitan Adventures*

大苹果城:纽约 The Big Apple City: New York 002

自由女神 Statue of Liberty /004

世贸中心:最高之楼 The Tallest Towers /006

联合国总部 The United Nations /009

唐人街 Chinatown /010

时代广场 Times Square /012

帝国大厦 Empire State Building /014

雨城:西雅图 The Rainy City: Seattle 015

太空塔上的观望 Through the Windows of the Space Needle /017

访问亚马逊公司 Corporate Adventure /020

艾利奥特海湾的码头 The Piers Along Elliot Bay /021

首都:华盛顿 The Capital City: Washington DC 024

白宫 The White House /025

史密斯森尼博物馆	Smithsonian Museum	/026
阿灵顿国家公墓	Arlington National Cemetery	/028
林肯纪念堂	Lincoln Memorial	/030
黄金城:旧金山	The Golden City: San Francisco 032
十七英里路	17 Mile Drive	/033
金门大桥	Golden Gate Bridge	/034
渔人码头	Fisherman's Wharf	/035
伦巴第街	Lombard Street	/036
旧金山海滩	San Francisco Beaches	/037
摩尔国家森林纪念馆	Muir Woods National Monument	/038
柏克利加州大学	UC Berkley	/041
风城:芝加哥	The Windy City: Chicago 042
西尔斯塔	The Sears Tower	/043
菲尔德博物馆	Field Museum	/046
赛德水族馆	The Shedd Aquarium	/049
科学工业博物馆	The Museum of Science and Industry	/052

主题公园 *Theme Park Adventures*

奥兰多迪斯尼探险	Adventuring Disney World in	
Orlando	058
神奇王国	Magic Kingdom	/059
艾普考特中心	Epcot Center	/062
MGM 影城	MGM studios	/064
在美国游中国	Touring China in the United States	... 067
苏州园林	Suzhou Garden	/068
石窟	Mogano Grottos	/068

- 西湖和村寨 West Lake and Villages /070
 昆明石林和黄果树瀑布 Stone Forest and Huangguoshu Falls /071
 孙中山墓 Sun Yat-sen Mausoleum /072
 兵马俑 Terra-cotta figures /072
 紫禁城 Forbidden City /073
 蒙古包 Mongolia Yurts /074
 大洛山矶经历 Adventuring Grand Los Angeles 076
 迪斯尼经历 Disneyland Experience /077
 好莱坞探险 Hollywood Adventure /080
 西来寺佛庙 Buddha Temple /086
 圣地亚哥访熊猫 Visiting Panda in San Diego Zoo --- 088
 海上世界 Sea World /089
 圣地亚哥动物园 San Diego Zoo /091

山林海滨 *Mountain and Beach Adventures*

- 新墨西哥州群山之游 A Mountain Tour in New Mexico 096
 黑欧梓山脉 Jemez Mountain /098
 黑欧梓州纪念碑 Jemez State Monument /099
 苏达坝 Soda Dam /100
 战船石 Battleship Rock /101
 班德勒国家纪念馆 Bandelier National Monument /102
 夏威夷日记 The Island State: Hawaii 106
 “钻石头”火山 Diamond Head Volcano /108
 看鲸鱼 Whales /109

海滩	The beach	/110
火努鲁鲁海湾	The Hanauma Bay	/111
飞鱼和海豚	Flying fish And Dolphins	/113
科罗拉多访友	The Mountain State: Colorado 115
沿路的野生动植物	Widife on the Way	/117
落基山脉	Rocky Mountains	/119
后院的狐狸	The Backyard Fox	/120
养马场	Horse Farm	/122
佛罗里达海滩	On Florida's Beaches 124
观看海豚	Dolphins Watching	/126
寻觅鳄鱼	The Search for Alligators	/128
海滩拾贝	Beach Shelling	/132
戏喂海鸥	Feeding the Seagulls	/133
追赶海潮	The Sea Tide	/135
老人与海	The "Old Man" and the Sea	/136

自然风光 *Nature Adventures*

黑山地区一游	Unforgettable Black Hills 110
荒地国家公园	Badlands National Park	/141
美国熊王国	Bear Country USA	/142
若石磨山	Mount Rushmore	/143
珠宝洞	Jewel Cave	/145
魔鬼塔	Devil's Tower	/146
最大的国家公园:黄石公园	The Largest National Park: Yellowstone 148

神秘的火	Mysterious Fire	/149
老忠诚间歌泉	Old Faithful	/150
寻找水牛	Where are the Buffaloes?	/151
大堤塘国家公园	Grand Teton National park	/152
大自然奇迹:科罗拉多大峡谷	The Grand Canyon	
Nature's Miracle		154
峡谷探秘	Grand Canyon Adventures	/155
空中游览大峡谷	My Helicopter Expedition	/157
大峡谷南岸的奇观	The Grand Tour on the South Rim	/160
走近科罗拉多河	The Hike to the Colorado River	/163
神秘的红石城:塞多那	Red Rock City: Sedona	166
巨大的仙人掌	The Monstrous Cactus	/168
神秘的红石	The Mysterious Red Rocks	/170
罗马教堂石山	The Adventure at Cathedral Rock	/171
优美的钟山红石	The Graceful Bell Rock	/173
密西西比河探源	The Search for the Source of	
Mississippi River		175
寻找源头	Looking for the Origin	/176
在密西西比河源头	At the Headwaters of the Mississippi River	/178
第四长河	The Great River	/181
斯库科拉夫特的成功探源	Schoolcraft's Expedition	/182
自然之迷:尼亚加拉大瀑布	The wondrous: Niagara	
Falls		184
三姐妹岛	Three Sisters Island	/186
雨雾中的探险	Adventure in the Mists	/188
在瀑布里冲洗自己	Wash Yourself in the Falls	/190

贝克尔野营 *Camping At Baker Park Reserve* 193

挑战自我 *Challenge Myself* /196

生火做饭 *Fire and Cook* /197

夜宿 *Sleeping in the Wild* /199

划舟比赛 *Canoeing Race* /200

追寻历史 *Historical Adventures*

美国的诞生地:波士顿 *Exploring the American Birth in Boston* 202

自由之路 *Freedom Trail* /204

波士顿倾茶事件 *Boston Tea Party* /207

独立战争爆发地 *The Starting Place of the Independence War* /210

美国内战的圣地:葛底斯堡 *Revisiting the Civil War at Gettysberg* 212

历史名城 *A History Town* /213

国家公墓 *National Cemetery* /215

永远的葛底斯堡 *Gettysberg Remembered* /217

十六景点路 *16 Site Drive* /221

美国从这里参与二战:珍珠港 *Visiting World War II at Pearl Harbor* 224

起因 *How It Began* /225

亚利桑那纪念艇 *The USS Arizona Memorial* /227

潜水艇纪念馆 *The Submarine Museum* /228

后记 *Epilogue* /230

都市风采

Metropolitan Adventures

都市风采

001

Metropolitan Adventures



大苹果城 纽约

The Big Apple City: New York

那是在 1998 年,当爸爸告诉我要在美国独立节那天去纽约的时候,我高兴极了。经过几周的计划和准备,爸爸和我终于到达了纽约——这个大苹果城。它是美国最大最繁忙的城市,一个不夜城。

“为什么人们把纽约称为‘大苹果’呢?”我在飞机上问爸爸。

爸爸告诉我:“人们称它为‘大苹果’,是因为有一本名为《纽约旅行者》的书中是这样比喻它的:‘纽约只是那棵植根于密西西比河谷,其枝杈从一个海洋伸展到另一个海洋的大树上的一个果实,但纽约这个果实却汲取了整个民族的大部分的汁液。’因此人们称它为‘大苹果’,并且已经公认这种说法确实非常贴切。”

The year was 1998. I was very happy when my dad told me that we were going to spend Independence Day in New York. After weeks of planning, my dad and I were finally arriving in New York—the Big Apple City. It is the largest and busiest city in the United States—a city that never sleeps.

"Why New York City is called the 'Big Apple?'" I asked my dad on the plane.

"It's called the Big Apple because in 1909, a book called *The Wayfarer in New York* used a metaphor about New York. The book said, 'New York was merely one of the fruits of that great tree whose roots go down in the Mississippi Valley, and whose branches spread from one ocean to the other...But the big apple New York gets a disproportionate of national sap.' So, New York was a big apple in the metaphor, and people have gone on calling it that." My dad said.



自由女神

到旅馆放下行李后,我们首先参观著名的自由女神雕像。

自由女神雕像高 305 英尺,是法国人民送给美国人民的礼物,也是美国的象征。爸爸和我乘渡船来到了自由女神雕像所在的岛上。在渡船上,远远眺望那神奇的雕像,她就像随着海上的波浪前后摇摆的岩石;再往前靠近些,又似乎随着天上的云在舞动。女神高举着自由的火把,面对着无边无际的大西洋。

自由女神像坐落在自由岛上。自由岛上的游人非常多,但一点儿也不乱。人们在美国独立日这天瞻仰自由女神雕像已经形成了传统。这里绿草如茵,枫树、橡树和柳树摇曳生姿,错落有致,海风吹

Statue of Liberty

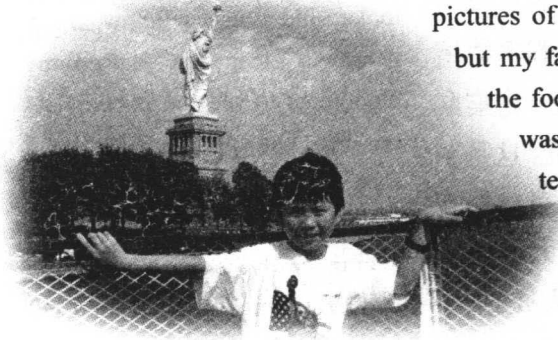
After leaving our luggage at the hotel, we headed to the Statue of Liberty.

The Statue of Liberty is 305 feet high and is an American symbol. It was a present from France. We took a ferryboat to the island where the Statue of Liberty stood. From the ferry, I could see the magnificent, eye-catching monument. When one looks at the monument from far away, it seems to rocks back and forth with the waves of the sea. Up close, it looks as if it moves with the clouds. The Lady of Liberty holds the torch of freedom, facing the boundless Atlantic Ocean.

The Liberty Island was crowded but quiet. It was a tradition for

拂着旅游者的脸,使人感到无限愉悦。这是一个自由的岛,一块充满生机的土地!

爸爸和我本想去参观一下雕像的顶部,但由于正在维修无法上去,真是令人遗憾!于是,我们来到雕像基座的上面,这已是我们可以到达的离雕像最近的地方了。我数了数台阶,我们已经走过了通向自由女神雕像的 354 个台阶的四分之一。往下走的时候,我们拍了自由女神雕像的许多照片。但此时我最感兴趣的东西就是食物了,我饿了。于是我们买了许多炸鸡,外酥里嫩,实在是好吃。



visitors come to the Statue of Liberty on the Independence Day. The green grass was like a cushion. Maple trees, oak trees, and evergreens towered into the clouds. Willow trees stroked the visitors' faces with a breeze from the sea. It was a island of freedom. It was a land of vitality.

My dad and I wanted to go to the crown, but it was closed for construction. Shucks! On the way to the top of the base, which was the farthest we could go, I counted how many steps there were. I think we went one fourth of the Statue of Liberty's 354 steps. When we got back down from the Statue of Liberty, we took some pictures of the Statue of Liberty, but my favorite thing there was the food. Their fried chicken was so crispy outside and tender inside. It was really good.

世贸中心：最高之楼

第二天，我们来到著名的世界贸易中心参观双塔。我站在下面仰望，它们就像平原上拔地而起的两座巨峰。世界贸易中心大厦有110层，是纽约最高的建筑。我们来到第107层，这一层是专门供观光用的。在这里俯视，整个纽约城就像一幅袖珍画中的繁忙城市，各种小汽车和川流不息的人群看上去像小蚂蚁一样。这天，晴空万里，我用望远镜遥看布朗克斯河、皇后区和新泽西州，景物一目了然，尽收眼底。

朝北望去，我看到了帝国大厦、洛克菲勒中心、克莱斯勒大厦和更多的建筑。这是一个拍照的最佳位置，可以拍下拥有各种各样摩天大楼的城市全景，就像《星球大战》第一

The Tallest Towers

The next day, we went to the twin towers of the World Trade Center. Before entering the center of finance and trade, we looked at the World Trade Center from the ground. It seemed as if the other buildings formed a plain, and the World Trade Center came out of the ground to soar ever so high above the other buildings. Standing at 110 stories, the World Trade Center was New York's highest tower. We went to the 107th story, which is the exhibition floor. From up there, New York looked like a busy city in miniature. The cars and people looked like ants far below. Since it was a clear day, I used my binoculars to see the Bronx River, the Queens Territory, and New Jersey.

Facing north, I saw the Empire State Building, Rockefeller Cen-